

Hdt.1.37.1-1.42.2 Protokoll zu 15.10.23

Zeit: 10:00 – 12:00 Uhr - Ort: online
anwesend: Holger, Ulf, Friedrich

Übersetzung:

<p>[36.3] οἱ μὲν δὴ τούτων ἐδέοντο, Κροῖσος δὲ μνημονεύων τοῦ ὄνειρου τὰ ἔπεα ἔλεγέ σφι τάδε. "παιδὸς μὲν πέρι τοῦ ἐμοῦ μὴ μνησθῆτε ἔτι· οὐ γὰρ ἂν ὑμῖν συμπέψαιμι· νεόγαμός τε γὰρ ἐστὶ καὶ ταῦτά οἱ νῦν μέλει. Λυδῶν μέντοι λογάδας καὶ τὸ κυνηγέσιον πᾶν συμπέψω, καὶ διακελεύσομαι τοῖσι ἰοῦσι εἶναι ὡς προθυμοτάτοισι συνεξελεῖν ὑμῖν τὸ θηρίον ἐκ τῆς χώρας."</p>	<p>Diese also erbaten dieses; Krösos aber erinnerte sich an seinen Traum und sagte ihnen folgendes: „Von meinem Sohn spricht nicht mehr; denn nicht möchte ich ihn mit euch schicken; denn er ist frischvermählt, und das ist ihm jetzt wichtig. Freilich werde ich euch ausgesuchte Männer der Lyder und die ganze Jagdmeute mitschicken und werde sie, wenn sie gehen, anweisen, möglichst eifrig euch das wilde Tier aus dem Lande zu vertreiben.</p>
<p>[37.1] ταῦτα ἀμείψατο· ἀποχρεωμένων δὲ τούτοισι τῶν Μυσῶν, ἐπεσέρχεται ὁ τοῦ Κροῖσου παῖς ἀκηκοὺς τῶν ἐδέοντο οἱ Μυσοί. οὐ φαμένου δὲ τοῦ Κροῖσου τὸν γε παῖδά σφι συμπέψειν, λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ νεηνίης τάδε.</p>	<p>Das antwortete er; als aber die Myser damitzufriedengestellt werden, kommt der Sohn des Kroisos, weil er gehört hatte, worum die Myser baten. Weil aber Kroisos verweigerte, seinen Sohn jedenfalls mit ihnen zu schicken, sagt der junge Mann folgendes zu ihm:</p>
<p>[37.2] "ὦ πάτερ, τὰ κάλλιστα πρότερον κοτὲ καὶ γενναιώτατα ἡμῖν ἦν ἕξ τε πολέμους καὶ ἕξ ἄγρας φοιτέοντας εὐδοκιμείειν· νῦν δὲ ἀμφοτέρων με τούτων ἀποκλησίσας ἔχεις, οὔτε τινὰ δειλίην μοι παριδῶν οὔτε ἀθυμίην· νῦν τε τέοισί με χρὴ ὄμμασι ἕξ τε ἀγορὴν καὶ ἕξ ἀγορῆς φοιτέοντα φαίνεσθαι;</p>	<p>„Vater, das Schönste und Edelste war es früher einmal für uns, in Kriege und auf Jagd ziehend uns ein gutes Ansehen zu machen; nun aber schließt du mich von beidem aus, obwohl du weder irgendeine Feigheit oder Mutlosigkeit bei mir erkannt hast; mit welchen Augen muss ich nun auf dem Wege zum und vom Versammlungplatz angesehen werden?</p>
<p>[37.3] κοῖος μὲν τις τοῖσι πολίτησι δόξω εἶναι, κοῖος δὲ τις τῇ νεογάμῳ γυναικί; κοῖφ δὲ ἐκείνη δόξει ἀνδρὶ συνοικέειν; ἐμὲ ὦν σὺ ἢ μέτεες ἰέναι ἐπὶ τὴν θήρην, ἢ λόγῳ ἀνάπεισον ὅπως μοι ἀμείνω ἐστὶ ταῦτα οὕτω ποιεόμενα."</p>	<p>Was für einer werde ich den Bürgern zu sein scheinen und was für einer meiner frischvermählten Frau? Mit was für einem Mann wird sie meinen zusammen zu wohnen? Lass mich also entweder zur Jagd gehen oder überzeuge mich verständig, dass dies besser für mich ist, wenn es so gemacht wird.</p>
<p>[38.1] ἀμείβεται Κροῖσος τοῖσιδε. "ὦ παῖ, οὔτε δειλίην οὔτε ἄλλο οὐδὲν ἄχαρι παριδῶν, τοι ποιεῶ ταῦτα, ἀλλὰ μοι ὄψις ὄνειρου ἐν τῷ ὕπνῳ ἐπιστᾶσα ἔφη σε ὀλιγοχρόνιον ἔσεσθαι· ὑπὸ γὰρ αἰχμῆς σιδηρῆς ἀπολέεσθαι.</p>	<p>Kroisos antwortet folgendermaßen: „Mein Sohn, weder weil ich Feigheit noch irgendetwas anderes Unerfreuliches bei dir gesehen hätte, tue ich dies, sondern mir erschien ein Traumbild im Schlaf und sagte, dass du nur kurze Zeit leben werdest; denn du würdest durch ein eiserne Lanze umkommen.</p>
<p>[38.2] πρὸς ὦν τὴν ὄψιν ταύτην τὸν τε γάμον τοι τοῦτον ἔσπευσα καὶ ἐπὶ τὰ παραλαμβανόμενα οὐκ ἀποπέμπω, φυλακὴν ἔχων, εἴ κως δυναίμην ἐπὶ τῆς ἐμῆς σε ζόης διακλέψαι. εἷς γὰρ μοι μόνος τυγχάνεις ἐὼν παῖς· τὸν γὰρ δὴ ἕτερον διεφθαρμένον τὴν ἀκοὴν οὐκ εἶναί μοι λογίζομαι."</p>	<p>Auf diese Erscheinung hin habe ich dir also diese Hochzeit schnell eingerichtet und schicke ich dich nicht zu dem Vorhaben, aus Vorsicht, dass ich dich, solange ich lebe, irgend behalten kann. Du bist ja tatsächlich mein einziger Sohn; den den anderen Gehörgeschädigten stelle ich meiner zu sein nicht in Rechnung.“</p>
<p>[39.1] ἀμείβεται ὁ νεηνίης τοῖσιδε. "συγγνώμη μὲν ὦ πάτερ τοι, ἰδόντι γε ὄψιν τοιαύτην, περὶ ἐμὲ φυλακὴν ἔχειν· τὸ δὲ οὐ μανθάνεις ἀλλὰ λέληθῆ σε τὸ ὄνειρον, ἐμὲ τοῖ δίκαιον ἐστὶ φράζειν.</p>	<p>Der junge Mann antwortet folgendermaßen: „Verzeihung, Vater, sei dir, da du doch dieses Traumbild gesehen hast, dass du für mich Vorsicht hast. Was du aber nicht erkennst, sondern dir der Traum verborgen hat, es ist nur gerecht, dass ich es dir sage.</p>

<p>[39.2] φής τοι τὸ ὄνειρον ὑπὸ αἰχμῆς σιδηρῆς φάναι ἐμὲ τελευτήσειν. ὑὸς δὲ κοῖαι μὲν εἰσὶ χεῖρες, κοῖη δὲ αἰχμὴ σιδηρὴ τὴν σὺ φοβέαι; εἰ μὲν γὰρ ὑπὸ ὀδόντος τοι εἶπε τελευτήσειν με, ἢ ἄλλου τευ ὅ τι τούτῳ ἔοικε, χρῆν δὴ σε ποιέειν τὰ ποιέεις· νῦν δὲ ὑπὸ αἰχμῆς. ἐπεῖτε ὦν οὐ πρὸς ἄνδρας ἡμῖν γίνεται ἡ μάχη, μέτεξ με."</p>	<p>Du sagst doch, durch eine eiserne Lanze, sage der Traum, solle ich sterben. Was aber sind die Hände des Ebers und was die eiserne Lanze, die du fürchtest? Wenn er dir nämlich gesagt hätte, ich solle durch einen Hauer sterben oder durch anderes, was diesem gleicht, dann müsstest du tun, was du tust; nun aber <hat er gesagt> durch eine Lanze. Da wir also keinen Kampf gegen Männer bekommen werden, lass mich.</p>
<p>[40.1] ἀμείβεται Κροῖσος "ὦ παῖ, ἔστι τῇ με νικᾶς γνώμην ἀποφαίνων περὶ τοῦ ἐνυπνίου. ὡς ὦν νενικημένος ὑπὸ σέο μεταγινώσκω, μετήμι τε σὲ ἰέναι ἐπὶ τὴν ἄγρην."</p>	<p>Kroisos antwortet: „Mein Sohn, irgendwie besiegst du mich, da du deine Meinung über den Traum sagst. Da ich also von dir besiegt bin, ändere ich meine Meinung und lasse dich zur Jagd zu gehen.“</p>
<p>[41.1] εἶπας δὲ ταῦτα ὁ Κροῖσος μεταπέμπεται τὸν Φρύγα Ἄδρηστον, ἀπικομένῳ δέ οἱ λέγει τάδε. "Ἄδρηστε, ἐγὼ σε, συμφορῇ πεπληγμένον ἀχάρι, τὴν τοι οὐκ ὀνειδίζω, ἐκάθηρα καὶ οἰκίοισι ὑποδεξάμενος ἔχω, παρέχων πᾶσαν δαπάνην."</p>	<p>Nachdem Kroisos das gesagt hatte, schickt er nach dem Phryger Adrast, und als er kommt, sagt er ihm folgendes: „Adrast, Ich habe dich, als du vom unfreundlichen Schicksal, das ich dir nicht vorwerfe, geschlagen warst, entschützt und in meinem Palast aufgenommen und dir ganzen Unterhalt gewährt.“</p>
<p>[41.2] νῦν ὦν (ὀφείλεις γὰρ ἐμοῦ προποίησαντος χρηστὰ ἐς σὲ χρηστοῖσι με ἀμείβεσθαι) φύλακα παιδός σε τοῦ ἐμοῦ χρήζω γενέσθαι ἐς ἄγρην ὀρωμένον, μή τινες κατ' ὄδον κλωπες κακοῦργοι ἐπὶ δηλήσι φανέωσι ὑμῖν."</p>	<p>Nun also (denn du schuldest, weil ich dir vorher Gefallen tat, mir mit Gefallen zu entsprechen) verlange ich, dass du Leibwächter meines Sohnes wirst, wenn er zur Jagd aufbricht, dass nicht unterwegs irgendwelche üblen Räuber euch zum Schaden erscheinen.</p>
<p>[41.3] πρὸς δὲ τούτῳ καὶ σέ τοι χρεόν ἐστι ἰέναι ἐνθα ἀπολαμπρυνέαι τοῖσι χρεόν πατρώϊόν τε γὰρ τοι ἐστὶ καὶ προσέτι ῥώμη ὑπάρχει."</p>	<p>Außerdem ist es deine Pflicht, dass du dahin gehst, wo du dich damit auszeichnest, wozu dir sowohl als väterliches Erbe die Pflicht besteht als auch noch die Kraft genügt.</p>
<p>[42.1] ἀμείβεται ὁ Ἄδρηστος "ὦ βασιλεῦ, ἄλλως μὲν ἔγωγε ἂν οὐκ ἦια ἐς ἄεθλον τοιόνδε· οὔτε γὰρ συμφορῇ τοιῆδε κεκρημένον οἶκός ἐστι ἐς ὀμήλικας εὖ πρήσσοντας ἰέναι, οὔτε τὸ βούλεσθαι πάρα, πολλαχῇ τε ἂν ἴσχον ἐμεωτόν."</p>	<p>Adrast antwortet: „O König, anders wäre ich nicht in einen solchen Streit gezogen; denn weder ist es angemessen, dass einer mit solchem Schicksal zu glücklich handelnden Altersgenossen geht, noch darf er es wollen, und in vielfacher Weise hätte ich mich zurückgehalten.“</p>
<p>[42.2] νῦν δέ, ἐπεῖτε σὺ σπεύδεις καὶ δεῖ τοί χαρίζεσθαι (ὀφείλω γὰρ σε ἀμείβεσθαι χρηστοῖσι), ποιέειν εἰμὶ ἔτοιμος ταῦτα, παῖδα τε σόν, τὸν διακελεύεαι φυλάσσειν, ἀπήμονα τοῦ φυλάσσοντος εἵνεκεν προσδόκα τοι ἀπονοστήσειν."</p>	<p>Nun aber, da du Wert darauf legst und ich dir dankbar sein muss (ich schulde dir nämlich mit Gefälligkeiten zu entsprechen), bin ich bereit, das zu tun, und du kannst erwarten, dass dein Sohn, den zu beschützen du mir aufträgst, wegen des Leibwächters dir unversehrt zurückkehren wird.“</p>

Besprochen haben wir:

1) zu 40.1: **Komposita mit μετα-** bezeichnen

- das Hinlangen und Spätersein, „nach, hinterher, hinüber“: μεταβαίνω „hinübergehen“, μεταβουλεύω „danach beschließen“, μεταπέμπω „nach jemandem schicken“ (wie μετά + Akkusativ)
- die Änderung, oft „um-“: μετατίθημι „umstellen, (ver)ändern“, μεταβάλλω „umwerfen, ändern“, μετανοέω umdenken, seinen Sinn ändern, μεταγινώσκω „anderen Sinnes werden, bereuen“
- die Teilhabe, „mit“: μεταδίδωμι „Anteil geben“, μεταλαμβάνω „Anteil nehmen“, μετέχω „Anteil haben“ (wie μετά + Genitiv)

2) zu 39.2: **Prolepsis** auch beim AcI ebenso wie **Hyperbaton** im HS als Stilmittel

φῆς τοι τὸ ὄνειρον ὑπὸ αἰχμῆς σιδηρῆς φάναι ἐμὲ τελευτήσειν. ὑὸς δὲ κοῖαι μὲν εἰσὶ χεῖρες, κοίη δὲ αἰχμῆ σιδηρῆ τὴν σὺ φοβέαι; εἰ μὲν γὰρ ὑπὸ ὀδόντος τοι εἶπε τελευτήσειν με, ἢ ἄλλου τευ ὅ τι τούτῳ ἔοικε, χρῆν δὴ σε ποιέειν τὰ ποιέεις· νῦν δὲ ὑπὸ αἰχμῆς. ἐπεῖτε ὦν οὐ πρὸς ἄνδρας ἡμῖν γίνεται ἡ μάχη, μέτεσ με."

Die Rede des jungen Mannes bekommt durch die Häufung der beiden Stilmittel eine bemerkenswerte Emphase.

Nächstes Treffen: So, 22.10.23, 10:00 Uhr – Holger gibt rechtzeitig Bescheid, ob das bei ihm passt.

Vorbereitung dazu: wie gehabt